

# 接受美学视角下 *Moment in Peking* 汉译本研究

## ——以张振玉译本为例

王雨萌

(沈阳师范大学外国语学院 辽宁 沈阳 110000)

**摘要:** 接受美学, 又称接受理论, 产生于二十世纪六十年代, 其产生一改以往过于强调作者中心地位, 贬低读者在文学过程中的作用的局面, 为翻译研究带来了新的启示。接受美学视角下的翻译研究, 主要强调两个方面: 译者在翻译过程中的主体性和创造性; 译者对于译文读者期待视野的考虑。林语堂先生的巨作 *Moment in Peking* 最为人熟知的译本就是张振玉先生的《京华烟云》, 本文将张先生的译本为研究对象, 以接受美学为论述的理论基础, 指出接受美学对于文学翻译及翻译研究的启示, 为更好地翻译文学作品提出一些建议。

**关键词:** 接受美学; *Moment in Peking*; 文学翻译; 翻译启示

### 1 引言

文学作品的受众是广泛的, 任何读者对于同一部作品都会有不同的理解和看法。在翻译的总体活动中, 译者会面临两次接受。(马萧, 2000: 48) 当译者看到英文作品时, 心理上往往会产生既成的思维指向与观念结构, 我们可以称这次接受为译者对原文的“期待视野”; 当译者开始翻译时, 就不得不去考虑原文作者的意图, 译文读者的喜好, 这一次接受我们可以称之为读者和译者的“视野融合”。只有这两次接受完成地出色, 一次合格的翻译任务才算完成。本文以林语堂先生的 *Moment in Peking* 为文本基础, 探究如何才能兼顾好两次接受? 让译文既能符合原作者的初衷, 达到原作者的写作目的; 同时又让译文最大程度地为读者喜爱。

### 2 *Moment in Peking* 及其英译

*Moment in Peking* 一经出版, 就被前后几位翻译大家进行了翻译。对于其他几位学者的译本, 林语堂先生表示都不太满意。张振玉作为外语和翻译领域的学者, 其译本处处体现了他的翻译思想和原则, 语言优雅流畅, 朗朗上口。在涉及到中西文化时, 灵活省略原文中为中国读者所熟悉的介绍性内容。受到译界的赞许, 一经出版, 名声大振。

#### 2.1 林语堂与 *Moment in Peking*

中国现代作家林语堂留下的多部描写中国人生活的英文小说在国内外都引起了巨大反响。近年来, 这些作品也越来越受到国内读者的关注。

*Moment in Peking* 始创作于 1938 年 8 月, 1939 年出版后, 该作品在海外风靡一时, 销量颇佳, 多次获得诺贝尔文学奖的提名。小说以义和团运动到抗日战争 30 多年间的历史为背景, 围绕主人公姚木兰的命运起伏, 向读者全方位展示了中国近现代时期民众的生活百态和社会风云变化。

#### 2.2 张振玉与《京华烟云》

张振玉先生生于 1916 年, 先后任台湾中国文化大学、台湾大学等多所大学教授, 著名翻译家。张先生对“信”, “达”, “雅”有自己的认识。他主张一定要领悟原文的思想, 否则, 只追求字面翻译, 所谓“直译”, 就是“硬译”与“死译”, 最后一一定是传形而不能传意, 传意而不能传神。1977 年完成了 *Moment in Peking* 的翻译, 一经出版, 译界评价甚高, 被公认是林语堂先生 *Moment in Peking* 最受欢迎的中译本。

张振玉先生在译文中综合运用了各种翻译技巧和修辞手段, 从内容到形式, 从文字到风格, 将原作的精神实质和神韵风貌进行了完美再现, 传神入化, 让广大中文读者也得以欣赏到华夏儿女在美

国用英文创作和出版的史诗性的世界名著。

### 3 接受美学与文学翻译

接受美学代表人物姚斯表示, 艺术作品的审美价值与读者的价值体验有着密切关系。文学作品可以唤醒读者以往的阅读记忆, 将读者导入特定的体验中, 并唤起他们的期待。由于每个读者的天资、经历和修养不同, 不同的读者对于同样的作品都会有不同的理解, 因此, 文学的历史不仅是作家和作品的历史, 还是作品的效果史, 文学翻译作品亦是如此。

#### 3.1 接受美学理论概述

接受美学产生于本世纪六十年代中后期, 以姚斯和伊瑟尔为代表。该理论认为, 传统的文学研究中以作家为中心的外部研究或以作品为中心的内部研究割断了文学作品与读者的联系, 忽视了读者的能动性。强调文学作品注定是为读者创作的, 读者是文学活动的主体。

#### 3.2 接受美学中的两次“接受”

接受美学理论认为在翻译的总体活动中, 译者必然会面临两次接受活动的影响。首先, 译者本身与创作文本的交流会影响对译文的生成。译者会将自己全部带入其中, 感受文本情感, 与原作者产生共鸣。其次, 译者还必须预测译文读者对译文的接受度, 从而影响译者对译文的生成。译者需充分考虑到译文受众, 考虑到接收者的教育水平, 生活背景等, 斟酌词句, 力争为接收者带来最好的阅读体验。

#### 3.3 接受美学理论中文本意义的实现

接受美学理论认为文本的意义是在读者阅读的过程中生成的, 即文本意义的实现依赖于译者的前理解以及文本和译者之间的视野融合。

文本意义是读者在阅读过程中产生的, 是“在从主体的对象化(由作者写出文本)再到对象的主体化(读者对文本的解读)过程中形成的”。(吕俊, 2000: 51) 阅读和翻译过程中, 译者一方面调动自己全部的艺术感知力来感受原文本, 另一方面又在原文本里反观自身。这样一来, 文本的意义就不再是原来的文本世界, 也不是译者的创造想象, 而是两种视野对话、交流、融合的产物。因此, 要想更好地理解文本, 译者就必须重视前理解, 必须有足够丰富的知识储备, 只有这样, 才能具备充足的前理解条件, 以填补文本理解上的空白。

#### 3.4 基于接受美学理论中译者的再创造与翻译

根据接受美学理论, 翻译从本质上首先是一种阅读, 要求译者有一定的文化艺术素质, 有特定的时代历史背景。不同的译者必然对相同的文本产生不同的理解; 另外, 即便具有相同的理解, 表达

过程中也必定会有差异。这就决定了翻译不可能做到我们所期望的那种客观、科学，而必须留给译者一定的推测、想象空间。

翻译过程，译者的主体性不言而喻。但译者仍应以原文本为主，在原文的基础上进行再创造，否则翻译就会成为译者的独白。译者主体性的过度张扬必然使译文变成不受限制的译者个人秀，不仅破坏了文本的完整性，而且消解了文本的审美内涵。

#### 4 从接受美学看 *Moment in Peking* 张译本

广为流传的张译本之所以受到大家的欢迎，固然和译文本身的魅力脱不了干系。张振玉先生扎实的英文和中文功底让他能够对国际文坛上享有“操英文写作之流利俏皮”盛誉的林博士的原作能够心领神会，理解透彻。

##### 4.1 张译本中标题的翻译

标题是文学作品的门面，文学作品中标题翻译得好坏与否直接决定了读者是否还有兴趣继续读下去。

##### 4.1.1 大标题的翻译

最初，林语堂先生对汉译本标题的翻译是有自己想法的，他建议译作“《瞬息京华》”。但张振玉先生却译成了“《京华烟云》”。笔者认为后者更胜一筹，因为故事发生的背景正值历史动荡时期，“烟云”一词更能体现出当时“时代的喧嚣和硝烟”，更能体现出文学作品的年代背景和原著作者写作的目的。

##### 4.1.2 小标题的翻译

张振玉先生的语言功底已经无需多说，其大胆的“创作”是最受争议的一点。其中创造性体现最为突出的一点就是每一章的标题，例如：

遇风雨富商庇寒士 开蟹宴姚府庆中秋  
牛家失势捉襟见肘 曾府燕居适性娱情

读完之后，让人自然联想到了红楼梦。林语堂先生在撰写 *Moment in Peking* 之前，本来的计划是想翻译《红楼梦》，但因为种种原因，没能完成这个计划。张振玉先生心思细腻，在译本加入章前标题，以此来替林语堂先生填补这个遗憾，甚是巧妙。

##### 4.2 张译本中语言的运用

接受美学理论认为，译者要先对文本进行自我消化，在忠诚于原作的基础上，尽量以表现力最强的语言表达出译文。与其他版本相比，张振玉先生的版本语言极具美感，给读者留下了深刻的印象，让译文得以广泛流传。例如：

...while on the right side of the screen was a mass of cream-colored soapstone for the tassels of the rushes on the bank, signifying autumn, with the rushes bent in such a way that one could almost feel the cold autumn air. This screen was like a man's dream of happiness on earth. (Lin Yutang, 1999:153)

...在屏风的右边是一大块淡黄色的冻石作为岸上芦苇的穗子，借以表示正是深秋景色，而芦苇低垂的姿势好像不胜秋风萧瑟的寒意，这一个屏风就仿佛人世界上的繁华梦。（张振玉，2005：99）

读完这一段，我们不得不惊叹于其中四字格的使用。四字格是中文的特色，既可以让语句的含义表达的清晰明了，又能让文章朗朗上口，韵味十足。

《京华烟云》译文最大特色的是使用白话文，通俗易懂，简洁精炼。例如：

He went away exalted and happy, feeling that he had found a new life and proud that he had so enhancing a secret. (P.275)

体仁兴高采烈而去，觉得又找到一个新生活，有这么美妙的一个秘密，好不乐煞人也。(P.283)

exalted and happy 译作成语“兴高采烈”，proud that he had so enchanting a secret 译成“有这么美妙的一个秘密，好不乐煞人也”，不仅译得准确、生动，而且译得文而不古，白而不俗，一目了然，幽默诙谐。

#### 5 结语

根据接受美学理论，读者是让文学作品拥有价值的关键因素。为了得到一个合格的文学翻译译本，译者必须要做好“两个接受”。第一，充分理解原文，发挥想象力，把自己带入到文学作品中，揣测原作者意图和期望，然后用最精彩的文字表述出来；第二，翻译过程中，译作者要以读者大都能接受的和理解的方式去表达，投读者所好，争取让译入语读者和源语读者拥有同样的阅读体验。因此，笔者认为，在翻译过程中我们可以灵活运用各种翻译策略，积极发挥译者主体性；与原作者积极沟通，确保对原文思想解读正确无误，若原作者有遗憾，在译作中为其填补遗憾也未尝不可；在不违背原作大主题的情况下，可以适当进行一些创译，让译作可以和原作针锋相对。笔者认为文学作品最重要的是传达其中情感，*Moment in Peking* 的创作正值二战爆发，日本发动全面侵华战争，中华各族儿女奋力抗战之际。但是，书中从无绝望的笔迹，反而到处都透露着积极的希望。目前国内基于接受美学理论的对于 *Moment in Peking* 中译本如何传达原文思想效果的相关研究尚少，对于译文如何传译出林语堂先生的爱国之心，如何译出文学作品其中之精神，还有待我们去研究。

#### 参考文献：

- [1] Bassnett, S. *Translator Studies* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
  - [2] Benjamin Walter. *The Task of the Translator. Theories of Translation: an Anthology of Essays from Dryden to Derrida* [M]. Chicago: The University of Chicago Press, 1992.
  - [3] Davis, Linell. *Doing Culture—Cross-cultural Communication in Action* [M]. Beijing: Beijing Foreign Language and Research Press, 2001.
  - [4] Lin Yutang. *Moment in Peking* [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1999.
  - [5] Nida, E. A. *Language, Culture and Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
  - [6] 马萧，文学翻译的接受美学观[J]. 中国翻译，2000(2).
  - [7] 郭天博，接受美学视角下的林语堂《京华烟云》汉译本研究[D]. 西南石油大学.
  - [8] 舒启全，貌似神合 惟妙惟肖—评张振玉译《京华烟云》[J]. 中国翻译，1989(2).
  - [9] 杨松芳，接受美学与翻译研究[J]. 沈阳师范大学学报社会科学版，2005(3).
  - [10] 王少娣，跨文化视角下的林语堂翻译研究[D]. 上海外国语大学.
- 作者简介：王雨萌（1997.9—），女，汉族，籍贯：山东济宁人，沈阳师范大学外国语学院，21级在读研究生，硕士学位，专业：英语笔译，研究方向：不区分方向